

**ST. JAMES OF NISIBIS ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**

**ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՄԾԲՆԱՅԻ ՀԱՅՐԱՊԵՏ**

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**

Reverend Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

Deacon Larry Farsakian, Sacristan

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)

[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**ՅՈՒՆԻՍ 21, 2020**

**JUNE 21, 2020**

**Third Sunday after Pentecost**

**Գ կիրակի զկնի Հոգեգալստեան**



**EVE (*PAREGENTAN*) OF THE FAST  
OF ST. GREGORY THE ENLIGHTENER**

Armenian Historical Year 4512 (ՏԺԲ)-Armenian Calendrical Year 1469 (ՌՆԿԹ)

Night Service	9:00 AM
Holy Badarak	10:00 AM
Bible Readings	Isaiah 1:1-15; Romans 6:12-23; Matthew 12:1-8

**ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆԻՍ 21, 2020**

Գիշերային ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Եսայի 1:1-15; Հռոմեացիներ 6:12-23; Մատթեոս 12:1-8

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Alexander Adajian	Hoyle Green	Nanci Perkhous
Saro Anbarchian	Michael Green	Sofia Petrosyan
Andre, Servant of God	Nargez Hamayak	Antony Puckett
Naringul Caliscan	Fred Harburg	Virgie Jandegian Saskowski
Carolyn Conger	Robert Lapointe	Surpik Simon
Veronica Dadourian	Cassandra Mitchell	Vigen Ter-Avakian
Sam Davidson	Varvara Movsesyan	Milan Thakkar
Seda Dilanjan	Joy Nazarian	Terre Tuzzolino
Rick Gergerian	Shirley Omartian	Kary Valenziano
Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian	Carla Ziegler

*If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.*

**FEASTS AND FASTS**

<b>June 22</b>	Fast. Day. Commemoration of Sts. Epiphanius the Cypriot (Bishop of Cyprus), Babylas the Patriarch and his Three Disciples
<b>June 23</b>	Fast Day. Commemoration of Sts. Constantine (Kostandianos) the Emperor and his Mother Helen
<b>June 24</b>	Fast Day
<b>June 25</b>	Fast Day, Commemoration of Sts. Theodotus of Galatia, Thalelaus the Physician and the Seven Martyred Virgins of Ancyra
<b>June 26</b>	Fast day
<b>June 27</b>	Commemoration Day of the Discovery of the Relics of St. Gregory the Enlightener

## EVE (*PAREGENTAN*) OF THE FAST OF ST. GREGORY THE ENLIGHTENER

This is the Sunday preceding the week prior to the Feast of the Discovery of St. Gregory the Enlightener's relic in the 5th century. It is a week-long fast. Although feasts are not celebrated in fasting periods, they are celebrated during this week.



### COMMEMORATION DAY OF THE DISCOVERY OF THE RELICS OF ST. GREGORY THE ENLIGHTENER

The Commemoration Day of the Discovery of the Relics of St. Gregory the Enlightener is one of the three feast days dedicated to the memory of the Patron Saint of Armenia.

According to Holy Tradition, following Armenia's conversion to Christianity, in his final years, St. Gregory led an ascetic life in the cave of Mane on Mount Sepuh where he died in 326 A.D. Upon finding his body, shepherds buried him without recognizing the Armenian Pontiff. After his death, one of his students, Garnik from Basen, saw a vision in which Gregory provided him the location of his relics. Upon discovery, the relics were transferred to the village of Tordan in the Province of Daranagh and eventually buried there.

The relics of St. Gregory the Enlightener are among the most revered not only in the Armenian Church but in all Churches. Following their discovery, some items were taken to other places for safekeeping, among them Vagharshapat (Etchmiadzin), Byzantium and Italy. The Right Hand of the Saint, preserved in the Mother See of Holy Etchmiadzin, is one of the most important relics of the Armenian Church. It is used by the Catholicos of All Armenians during the Blessing of the Holy Chrism (*Muron*). To commemorate this sacred day, a special Divine Liturgy is celebrated in our parishes.

### COMMEMORATION OF STS. CONSTANTINE (KOSTANDIANOS) THE EMPEROR AND HIS MOTHER HELEN

**King Kostandianos** (born in the city of Nish in modern day Serbia), was one of the most prominent figures of the Roman Empire. It was he who after more than 250 years officially ended persecutions against the Church in 313 A.D. with the Encyclical of Milan. Constantine proclaimed Christianity to be a permitted religion. During his reign, the first Ecumenical Council of 325 A.D. was convened. The Council condemned Arius and adopted the word *birth* to show that the Holy Son has the same nature as the Holy Father and is God. King Kostandianos supported the construction of magnificent churches and cathedrals on Holy Sites in Jerusalem and Bethlehem.

King Kostandianos was also a renowned captain who was always victorious in battle. According to tradition, before the decisive battle with the impostor king

Maxentios, Constantine had a vision of the Holy Cross. With the image of the Holy Cross in his mind's eye, Constantine faced his enemies and emerged triumphant. King Kostandianos passed away in 337 A.D. When he was on his death bed, Constantine was baptized according to the rites of the Church.

**Queen Helen**, mother of King Kostandianos, was a passionate supporter of the King's pious activities. Queen Helen is credited with the discovery of the Holy Cross in 327 A.D. A man named Judah pointed out a site to the Queen where locals suspected the wooden crosses of Christ and the two thieves to be buried. According to tradition, after finding the Holy Cross, the pious Queen placed the corpse of a recently deceased young man near it, and the sacred power of the Holy Cross raised the man from the dead. After its discovery, Pontiff Kyouregh of Jerusalem displayed the cross for the faithful to see, and Queen Helen ordered the construction of numerous churches and nunneries in and around Jerusalem and brought her services there. Queen Helen passed away in 330 A.D.



## NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

**NAME DAYS celebrated this week:** *Konstantin, Constantine, Helen, Helena, Hephine, Elen (June 23), Gregory, Krikor, Kirkor. Koko (June 27).*



## SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

<b>Monday</b>	Wisdom 8:7-10; Nahum 1:7-9; 1 Corinthians 12:4-11; Mark 5:45-52
<b>Tuesday</b>	Proverbs 16:9-17; Baruch 3:31-4:4
<b>Wednesday</b>	Romans 7:1-11; Matthew 12:9-15
<b>Thursday</b>	Wisdom 6:11-21; 2 Corinthians 6:1-10; John 16:1-5
<b>Friday</b>	Romans 7:12-25; Matthew 12:15-21
<b>Saturday</b>	Wisdom 4:7-15; Micah 7:7-10; Acts 20:22-32; John 10:11-16

## SCRIPTURE READINGS

### Եսայու մարգարեությունը 1:2-15

2 Լսի՛ր, երկի՛նք, եւ ականջ դիր, երկի՛ր, քանզի Տէրն է խօսում.  
«Զաւակներ ունեցայ եւ մեծացրի, իսկ նրանք ինձ անարգեցին: 3 Եզն իր տիրոջն է ճանաչում, եւ էշը՝ իր տիրոջ մտուրը, բայց Իսրայէլն ինձ չճանաչեց, իմ ժողովուրդն ինձ չհասկացաւ: 4 Վա յ մեղաւոր ազգին. մեղքերո՛վ լի ժողովուրդ, չարագո՛րծ սերունդ, անօրէ՛ն ծնունդներ, թողեցիք Տիրոջը, բարկացրիք Իսրայէլի Սրբին: Նրանք օտարացան ու յետ քաշուեցին: 5 Ինչո՞ւ էք անօրինութիւնների վրայ նոր վերքեր աւելացնում: Ամէն գլուխ ցաւի մէջ է, ամէն սիրտ՝ տրտմութեան: 6 Ոտքերից մինչեւ գլուխ նրա վրայ առողջ տեղ չկայ. վերքերի, այտուցների եւ շարաւոտ խոցերի վրայ դնելու ո՛չ սպեղանի կայ, ո՛չ ձեթ եւ ո՛չ էլ վիրակապ: 7 Ձեր երկիրն աւերակ է, ձեր քաղաքները՝ հրոյ ճարակ. թշնամի ցեղերից աւերուած ու ամայացած ձեր հողի բարիքները ձեր իսկ այցի առաջ օտարներն են ուտում: 8 Միոնի դուստր Երուսաղէմը պիտի մնայ լքուած, ինչպէս տաղաւարը՝ այգում, մրգապահների հիւղակը՝ սելի պարտեզում, ինչպէս պաշարման մէջ գտնուող քաղաքը»: 9 Եթէ Զօրութիւնների Տէրը մեզ սերունդ թողած չլինէր, կդառնայինք Սողոմի պէս, կնմանուէինք Գոմորին: 10 Լսեցէ՛ք Տիրոջ խօսքը, ո՛վ Սողոմի իշխաններ, ականջ դրէք Աստծոյ օրէնքներին, ո՛վ Գոմորի մարդիկ: 11 «Իմ ինչի՛ն են պետք ձեր բազմաթիւ գոհերը,– ասում է Տէրը,– եւ կշտացել եմ ձեր խոյերի ողջակէզներից. ձեր գառների ճարպը, ցուլերի ու նոխազների արիւնը չէ, որ ուզում եմ, 12 եւ ոչ էլ այն, որ գաք ու կանգնէք իմ առաջ: Ո՞վ խնդրեց դա ձեզնից. մի՛ շարունակէք կոխոտել իմ գաւիթները: 13 Եթէ ազնիւ ալիւրի հաց մատուցէք ինձ, զուր է լինելու. ձեր խնկերն էլ պիղծ են ինձ համար. ձեր ամսամուտները, շաբաթները եւ տօնական մեծ օրը եւս անընդունելի են ինձ. 14 ձեր պահեցողութիւնն ու հանգիստը, ձեր ամսամուտներն ու տօները ասեց իմ հոգին: Կշտացել եմ ձեզնից, այլեւս չեմ ների ձեր մեղքերը: 15 Երբ աղօթքի համար դէպի վեր բարձրացնէք ձեր ձեռքերը, երես եմ դարձնելու ձեզնից, եւ եթէ բազմապատկէք ձեր աղօթքները, չեմ լսելու ձեզ, որովհետեւ ձեր ձեռքերը լի են արիւնով:

## Պօղոս առաքելայի թուղթը հռոմեացիներուն 6:12-23

12Ուրեմն ա՛լ մեղքը թող չթագաւորէ՛ ձեր մահկանացու մարմինին վրայ, որ հնազանդիք անոր ցանկութիւններուն. 13ու՛ ձեր մարմինին անդամները մի՛ յանձնէք մեղքին՝ անիրաւութեան գործիք ըլլալու: Հապա դուք ձեզ ընծայեցէ՛ք Աստուծոյ՝ որպէս մեռելներէն վերապրողներ, եւ ձեր անդամները ընծայեցէ՛ք Աստուծոյ՝ իբր արդարութեան գործիքներ: 14Արդարեւ մեղքը պիտի չիշխէ՛ ձեր վրայ. որովհետեւ ո՛չ թէ Օրէնքի տակ էք, հապա՛ շնորհքի տակ: 15Ուրեմն ի՞նչ մեղանչե՞նք, քանի որ Օրէնքի տակ չենք, հապա՛ շնորհքի տակ: Ամե՛նեւին: 16Չե՞ք գիտեր թէ որո՛ւն որ դուք ձեզ իբր ստրուկ յանձնէք՝ հնազանդելու համար, ստրուկ կըլլաք անոր՝ որուն կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքին՝ որ կառաջնորդէ մահուան, եւ թէ՛ հնազանդութեան՝ որ կառաջնորդէ արդարութեան: 17Բայց շնորհակալութի՛ւն Աստուծոյ, որ մեղքին ստրուկ ըլլալէ ետք՝ սրտանց հնազանդեցաք այն ուսուցումի տիպարին՝ որ աւանդուեցաւ ձեզի: 18Ուստի դուք՝ ազատած ըլլալով մեղքէն՝ ստրուկ եղաք արդարութեա՛ն. 19(մարդկային կերպով կը խօսիմ՝ ձեր մարմինին տկարութեան պատճառով.) քանի որ ինչպէս յանձնեցիք ձեր անդամները անօրէնութեան՝ ստրուկ ըլլալու անմաքրութեան եւ անօրէնութեան, այնպէս ալ հիմա ընծայեցէ՛ք ձեր անդամները սրբութեան՝ ստրուկ ըլլալու արդարութեան: 20Որովհետեւ երբ դուք ստրուկ էիք մեղքին՝ ազատ էիք արդարութենէն: 21Ուրեմն այն ատեն ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնց համար հիմա կամչնաք. որովհետեւ անոնց վախճանը մահ է: 22Իսկ հիմա, մեղքէն ազատած եւ Աստուծոյ ստրուկ եղած ըլլալով, ձեր պտուղը ունիք՝ սրբութեամբ, ու վախճանը՝ յաւիտենական կեանքը: 23Որովհետեւ մեղքին վարձատրութիւնը մահ է, բայց Աստուծոյ շնորհը՝ յաւիտենական կեանք է, Յիսուս Քրիստոսի՝ մեր Տէրոջ միջոցով:

### Մատթէոսի 12:1-8

1Այդ ատեն Յիսուս՝ Շաբաթ օր մը՝ գնաց արտերու մէջէն. իր աշակերտները՝ անօթենալով՝ սկսան ցորենի հասկեր փրցնել եւ ուտել: 2Երբ Փարիսեցիները տեսան՝ ըսին անոր. «Ահա՛ քու աշակերտներդ կը գործեն, մինչդէռ արտօնուած չէ գործել Շաբաթ օրը»: 3Ան ալ ըսաւ անոնց. «Չէ՞ք կարդացեր Դաւիթի ըրածը, երբ

ինք եւ իրեն հետ եղողները անօթեցան. 4 մտաւ Աստուծոյ տունը, ու կերաւ առաջադրութեան հացերը, որ ո՛չ իրեն արտօնուած էր ուտել, ո՛չ ալ իրեն հետ եղողներուն, բայց միայն քահանաներուն: 5 Կամ թէ Օրէնքին մէջ չէ՞ք կարդացեր թէ քահանաները կը սրբապղծեն Շաբաթը տաճարին մէջ՝ Շաբաթօրերը, եւ անպարտ են: 6 Բայց կը յայտարարեն ձեզի թէ այստեղ տաճարէ՛ն անելի մեծ մէկը կայ: 7 Եթէ գիտնայիք թէ ի՛նչ ըսել է. “Կարեկցութի՛ւն կուզեմ, ու ո՛չ թէ գոհ”, այն ատեն չէիք դատապարտեր անպարտները. ճորովիետեւ մարդու Որդին տէրն է Շաբաթին»:

### **Isaiah 1:1-15**

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me. 3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider. 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward. 5 Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint. 6 From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment. 7 Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers. 8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city. 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah. 10 Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah. 11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats. 12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts? 13 Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting. 14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them. 15 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

### **Romans 6:12-23**

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof. 13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace. 15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. 18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. 19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. 20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. 23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

### **Matthew 12:1-8**

1At that time Jesus went through the grain fields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat. 2But when the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath." 3He said to them, "Have you not read what David did, when he was hungry, and those who were with him: 4how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests? 5 Or have you not read in the law how on the sabbath the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless? 6I tell you, something greater than the temple is here. 7And if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. 8For the Son of man is lord of the sabbath."

### **PLEASE RECYCLE THIS BULLETIN**

St. James Church is committed to Creation care. Please recycle this bulletin. **Thank you!**